

**MEANING EQUIVALENCE OF MODULATION TECHNIQUES IN *GIE*'S**

**BAHASA INDONESIA-ENGLISH MOVIE TEXTS**

**A THESIS**

**Presented in Partial Fulfillment of the Requirements for the Attainment of a**

***Sarjana Sastra* Degree in English Language and Literature**



**MOHAMMAD NOOR PAMUNGKAS**

**11211144002**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM**

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT**

**FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS**

**YOGYAKARTA STATE UNIVERSITY**

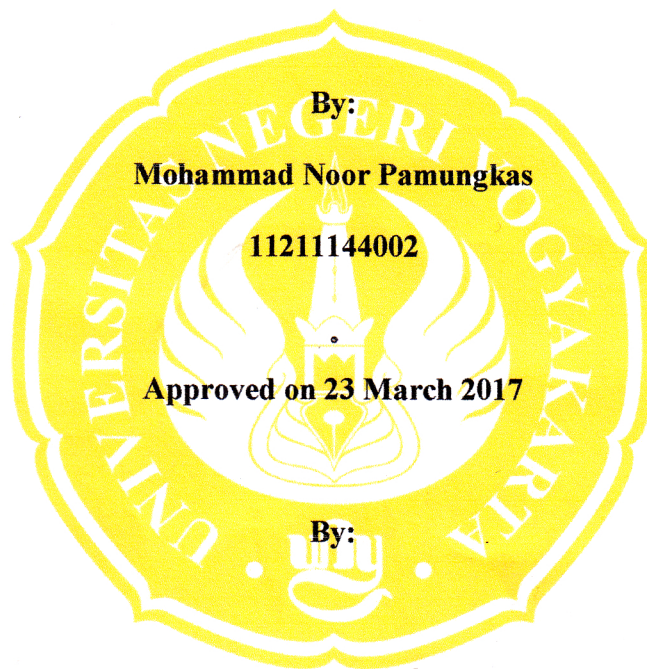
**2017**

**APPROVAL**

**MEANING EQUIVALENCE OF MODULATION TECHNIQUES IN *GIE*'S**

**BAHASA INDONESIA-ENGLISH MOVIE TEXTS**

**A THESIS**



**First Supervisor,**

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Asruddin B. Tou", is written over the first supervisor's name.

**Drs. Asruddin B. Tou, M.A., Ph.D.**

**NIP. 195402081977021001**

**Second Supervisor,**

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Rachmat Nurcahyo", is written over the second supervisor's name.

**Rachmat Nurcahyo, S.S., M.A.**

**NIP. 198002242003121001**

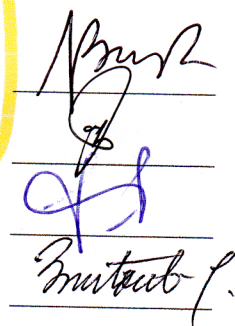
**RATIFICATION SHEET**  
**MEANING EQUIVALENCE OF MODULATION TECHNIQUES IN *GIE'S***  
**BAHASA INDONESIA-ENGLISH MOVIE TEXTS**  
**A THESIS**

**Mohammad Noor Pamungkas**  
**11211144002**

Accepted by the Board of Thesis Examiners, Faculty of Languages and Arts, Yogyakarta State University on April 13<sup>th</sup>, 2017 and declared to have fulfilled the requirements for attainment of a *Sarjana Sastra* Degree in English Language and Literature.

**Board of Examiners**

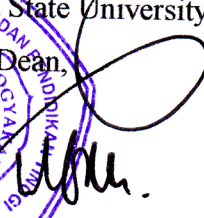
Chairperson : Andy Bayu Nugroho, S.S., M.Hum.  
Secretary : Rachmat Nurcahyo, S.S., M.A.  
First Examiner : Titik Sudartinah, S.S., M.A.  
Second Examiner : Drs. Asruddin B. Tou, M.A., Ph.D.



Yogyakarta, April 13<sup>th</sup>, 2017

Faculty of Languages and Arts

Yogyakarta State University

Dean,  
  
Dr. Widyastuti Purbani, M.A.  
NIP/196105241990012001



## PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya

Nama : Mohammad Noor Pamungkas  
NIM : 11211144002  
Program Studi : Bahasa dan Sastra Inggris  
Fakultas : Bahasa dan Seni Fakultas Negeri Yogyakarta  
Judul Skripsi : MEANING EQUIVALENCE OF MODULATION  
TECHNIQUES IN GIE'S BAHASA INDONESIA-  
ENGLISH MOVIE TEXTS

menyatakan bahwa karya ilmiah ini adalah hasil pekerjaan sendiri. Sepanjang pengetahuan saya, karya ilmiah ini tidak berisi materi yang ditulis oleh orang lain, kecuali bagian-bagian tertentu yang saya ambil sebagai contoh acuan dengan mengikuti tatacara dan etika penulisan karya ilmiah yang lazim.

Apabila ternyata terbukti bahwa pernyataan ini tidak benar, hal itu sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, 23 Maret 2017

Penulis,



Mohammad Noor Pamungkas

MOTTO

*Whatever you do, do it wholeheartedly and  
do your best.*

**DEDICATION**

***This is for you, Bapak and Ibuk.***

## **ACKNOWLEDGEMENTS**

First of all, I would like to thank to the Lord, the Almighty Creator to whom I owe my very existence. I thank Him for allowing me to experience many difficult processes in difficult times. Furthermore, I would like to express my deep appreciation and gratitude to the following people who made this thesis possible.

I would like to express my deepest gratitude to Drs. Asruddin B. Tou, M.A., Ph.D., my first supervisor as well as my academic advisor and Rachmat Nurcahyo, S.S., M.A., my second supervisor, for their patience, time, encouragement, and insightful comment. Without their assistance and dedication involvement, this thesis would have never been accomplished. I would like to thank them very much for their support and understanding.

My huge gratitude goes to my parents, Drs. Suparnadi and Dra. Tutik Wahyuti, MM. for their unconditional love and support in all aspects of my life. Moreover, I also would like to thank my sister and brother, Retnaningtyas Noor Pangestuti, S. Pi., and Bastian Noor Pribadi, S.H., for their support in numerous ways.

I would like to devote my great appreciation to AbdiBaniYanuar, S.S., and Ade Garinta Rahmawati, S.S., for giving me the idea and big deal of support since this writing was started. Moreover, my warm thank also goes to my beloved comrades in English Literature G 2011 and Translation Class.

Finally, I realize that this thesis is far from perfection. However, to the best of my knowledge, I have put extra efforts in completing this thesis. Therefore, any criticism for the betterment of this thesis would be highly appreciated.

Yogyakarta, March 23<sup>th</sup>, 2017

Mohammad Noor Pamungkas



## TABLE OF CONTENTS

TITLE .....	i
APPROVAL SHEET .....	ii
RATIFICATION SHEET .....	iii
<i>SURAT PERNYATAAN</i> .....	iv
MOTTO .....	v
DEDICATION .....	vi
ACKNOWLEDGEMENTS .....	vii
TABLE OF CONTENTS .....	ix
LIST OF FIGURES .....	xi
LIST OF TABLES .....	xii
LIST OF ABBREVIATIONS .....	xiii
LIST OF APPENDICES .....	xiv
ABSTRACT .....	xv
CHAPTER I INTRODUCTION .....	1
A. Background of the Study .....	1
B. Focus of the Research .....	3
C. Objectives of the Research .....	5
D. Significance of the Research .....	5
CHAPTER II LITERATURE REVIEW .....	7
A. Theoretical Review .....	7
1 Translation .....	7
a. Notions of Translation .....	7
b. Types of Translation .....	8
c. Process of Translation .....	9
d. Translation Methods .....	11
1) Source-Language-Oriented Method .....	12
2) Target-Language-Oriented Method .....	13
e. Translation Techniques .....	13
1) Direct Translation .....	14
2) Oblique .....	15
2 Modulation .....	17
a. Notions of Modulation .....	17
b. Types of Modulation .....	18
3 Equivalences in Translation .....	22
a. Formal Equivalence .....	22
b. Dynamic Equivalence .....	23
4 Translation Quality Assessment .....	23
5 Degrees of Meaning Equivalence .....	24
a. Optimum Translation .....	24
b. Partial Translation .....	25

1) Near Optimum Translation.....	25
2) Weak Translation.....	26
c. Zero Translation .....	27
d. Non-Translation.....	28
6 Previous Study.....	28
B. About the Movie.....	29
C. Conceptual Framework .....	31
D. Analytical Construct.....	32
CHAPTER III RESEARCH METHODS.....	34
A. Type of Research.....	34
B. Data and Data Sources.....	34
C. Instruments of Research .....	35
D. Technique of Data Collection.....	37
E. Technique of Data Analysis .....	37
F. Trustworthiness of the Data.....	39
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION.....	41
A. Findings .....	41
B. Discussion.....	44
1. Types of Modulation Techniques in <i>Gie's</i> Bahasa Indonesia- English Movie Texts .....	44
2. Degrees of Meaning Equivalence of Bahasa Indonesia- English Expressions Using Modulation Techniques in <i>Gie's</i> Bahasa Indonesia-English Movie Texts .....	60
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS .....	75
A. Conclusion.....	75
B. Suggestions .....	76
REFERENCES .....	78
APPENDICES .....	80
A. The Types of Modulation and Degrees of Meaning Equivalence In <i>Gie's</i> Bahasa Indonesia-English Movie Texts .....	81
B. <i>Surat Pernyataan Triangulasi</i> .....	127

## LIST OF FIGURES

Figure 1. The Process of Translation Proposed by Nida and Taber .....	10
Figure 2. The Translation Method According to Larson.....	11
Figure 3. The Analytical Construct .....	33

## LIST OF TABLES

Table 1. Types of Modulation and Degrees of Meaning Equivalence .....	36
Table 2. Types of Modulation Techniques and The Degree of Meaning Equivalence in <i>Gie</i> 's Bahasa Indonesia-English Movie Texts .....	42

## LIST OF ABBREVIATIONS

### **Types of Modulation**

AFC	: Abstract for Concrete
EPM	: Explicative Modulation
PTW	: Part to Whole
PAP	: Part to Another Part
ROT	: Reversal of Terms
NOP	: Negative of Opposite
AFP	: Active for Passive (and vice versa)
SFT	: Space for Time
IAL	: Interval of Limits
COS	: Change of Symbol

### **Degrees of Meaning Equivalence**

OPT	: Optimum Translation
PAR	: Partial Translation
NOT	: Near Optimum Translation
WET	: Weak Translation
ZER	: Zero Equivalence

### **Code (001/AFP/NOT)**

001	: Number of the datum
AFP	: Type of Modulation applied
NOT	: Type of Degrees of Meaning Equivalence

# MEANING EQUIVALENCE OF MODULATION TECHNIQUES IN *GIE*'S BAHASA INDONESIA-ENGLISH MOVIE TEXTS

Mohammad Noor Pamungkas

11211144002

## ABSTRACT

The objectives of the research are (1) to describe the types of modulation techniques employed in *Gie*'s Bahasa Indonesia-English movie texts, and (2) to describe the degrees of meaning equivalence of Bahasa Indonesia – English expressions using modulation found in *Gie*'s Bahasa Indonesia-English movie texts.

This research employed qualitative method. The data sources of this research were *Gie*'s Bahasa Indonesia-English movie texts. The data were expression units representing modulation techniques that are located within sentence units of analysis, which are derived from the main character's expressions in dialogues. The technique of data collection was note-taking. The technique of data analysis was referential analysis. Triangulation was used to establish the reliability of the data and to ensure the findings. Hence, it can enhance the trustworthiness of the data.

The results of this research are explained as follows. First, there are nine types of modulation technique found in *Gie*'s Bahasa Indonesia-English movie texts, namely abstract for concrete, explicative modulation, part to whole, part to another, reversal of terms, interval for limits, active for passive, negation of opposite, and change of symbol. There is no single datum that belongs to space for time. Of the nine types, part to whole is the most occurring type with 30 occurrences. It indicates that the translator tries to making the language sounds as general as possible in the target language. Thus, the movie can be easily understood by the readers of the target language. Second, it can be said that the translator quite succeeds in translating the subtitle. It can be seen that the most expression translated using modulation technique reach optimum translation and near optimum translation which are 114 data or 79.2%. Meanwhile, the rest or 30 data or 20.8% reach weak translation and zero equivalence. The findings indicate that the translation is quite equivalent in meaning.

**Keywords:** degrees of meaning equivalence, modulation, translation techniques